



Materia: Italiano

Departamento:

Lenguas Modernas

Profesor:

Fernández Speier, Claudia

1° y 2° Cuatrimestre - 2021 / 2022



Programas





Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

Asignatura: Italiano

Profesor: Claudia Fernández Speier

Cuatrimestre: Primero y Segundo

Año: 2021-2022

Programa N° ILI00

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

Asignatura: Italiano

Profesor: Claudia Fernández Speier

Cuatrimestre: Primero y segundo

Año: 2021-2022

Carga horaria: 64 horas

Programa N° ILI00

Objetivos generales

Los cursos de idiomas en la Facultad de Filosofía y Letras tienen la finalidad de ofrecerles a los estudiantes las herramientas necesarias para acceder a la bibliografía de sus disciplinas de estudio en la lengua original.

En el caso del italiano, lengua de relativa transparencia para los hispanohablantes, los tres niveles propuestos para la mayor parte de las carreras permiten que los estudiantes, al final de sus cursos, aborden la lectura, en un tiempo razonable, de textos académicos auténticos de las distintas áreas de humanidades.

Si bien el objetivo mencionado es el tradicionalmente propuesto por la institución, en los últimos años el desarrollo de la alfabetización académica virtual ha favorecido la ampliación de la noción de “lecto-comprensión”, incluyendo la comprensión oral de textos multimediales de género análogo a los escritos. Así, al objetivo primordial de lectura se añade el de comprender textos orales, con un relativo sostén icónico, de las disciplinas de estudio de esta facultad.

Siendo además el italiano una lengua que vehicula una cultura policéntrica de gran complejidad y rica tradición, a los objetivos lingüísticos se añade el del conocimiento, por parte de los estudiantes, de las características principales de dicha cultura, y la comprensión de su inscripción en los textos leídos.

Metodología general

Para el desarrollo de la progresiva autonomía de lectura por parte de los estudiantes, las clases estimularán su participación activa en la colaboración de la comprensión del sentido, favoreciendo la asociación de las estructuras del italiano con las del español –y las de otras

lenguas romances de eventual conocimiento de algunos estudiantes— y llamando la atención acerca de los elementos contrastivos.

Se privilegiará la incorporación de las expresiones de mayor frecuencia en los géneros académicos que no sean de comprensión espontánea por similitud con el castellano. En todas las actividades, se favorecerá el análisis morfológico que pueda reemplazar el uso excesivo del diccionario, y se incentivará a los estudiantes a compartir sus estrategias de comprensión con el grupo, para activar en todos la mayor variedad posible de acercamientos productivos al texto.

Materiales

Se utilizarán los cuadernillos elaborados por la cátedra, en los que además de lecturas graduadas y ejercitación relativa, se sugerirán sitios de Internet para la visión de textos multimodales. Los docentes seleccionarán los textos escritos y orales que consideren más pertinentes para el grupo, teniendo en cuenta las carreras de los estudiantes y sus intereses particulares.

Evaluación

Se evaluará a los estudiantes en su participación individual y global en clase; a través de dos exámenes parciales presenciales; y, de permitirlo el desarrollo de los contenidos, un trabajo práctico domiciliario. Durante el dictado de clases a distancia, a los dos exámenes parciales sincrónicos se añadirá un coloquio oral sobre los textos estudiados, con cámara y micrófono.

Régimen de promoción

Según la normativa institucional, se prevén los siguientes regímenes de promoción:

1. Promoción directa, que supone la aprobación con un mínimo de 7 (siete) los parciales y trabajos prácticos requeridos, y la asistencia al 80 % de las clases.
2. Promoción con examen final, que supone la aprobación con un mínimo de 4 (cuatro) los parciales y trabajos prácticos requeridos, y la asistencia al 75 % de las clases.
3. Libre, que supone la superación de un examen con un 70% de comprensión de un texto académico del área de Humanidades.

Bibliografía para los alumnos

Los estudiantes tendrán a disposición materiales elaborados ad hoc para cada nivel, cuyos textos también serán accesibles a través del campus de la facultad.

Bibliografía general

- Bazerman, C. «Systems of genres and the enactment of social intentions», en A. Freedman, A. y Medway, P. (eds.), *Genre and the new rhetoric*, Londres: Taylor and Francis, 1994.
- Bernhardt, E. *Understanding Advanced Second-Language Reading* New York: Routledge, 2011.
- Bhatia, V. K. *Words of Written Discourse: A genre-based view*. London:Continuum, 2004.
- Carlino, P.: “¿Qué es la alfabetización académica?”, disponible en el sitio de Giceolem <https://sites.google.com/site/jornadasgiceolem/publicaciones/-que-es-la-alfabetizacion-academica>, 2013.
- González, M. S., Delmas, A. M., Insirillo, P. y Otero, A. M. «Desarrollo de la metodología bimodal aplicada a la lectocomprensión de textos académicos en Inglés», en *XIV Jornadas de Investigación y Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur*. Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires, 2007.
- Klett, E. (comp.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires: Araucaria, 2007.
- Klett, E., “Cómo contrarrestar representaciones adversas a la lectura en lengua extranjera” en *Revista de la Escuela de Ciencias de la Educación* N° 3, año 4, 2008, pp. 83-93.
- Martin, J.R., Rose, D. *Genre Relations: Mapping Culture*. London: Equinox, 2008
- Palotti, G., *Studiare nella L2: il problema della comprensione*, Venecia: Master Itals, 2002.
- Pasquale, R. y Gaiotti, C., “Lecturas plurales de los manuales de lengua extranjera”, en *Lectura y Vida* n° 24, 2004.
www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a24n4/24_04_Gaiotti.pdf
- Porcelli, G. et alii, *Le lingue di specializzazione e il loro insegnamento*, Milán: Vita e pensiero, 1990.
- Smith, F., *Reading without nonsense*, New York: Columbia University Press, 1985.
- Souchon, M., «L'importance de certains concepts bakhtiniens pour les recherches en lecture-comprehension de textes en L.E.», en *Langues et Cultures*, Publicación del Centro de Estudios Interculturales, U.N.T., Año 3, Nro. 3, 1997, págs. 5 - 22.
- , «La lecture - comprehension de textes: aspects theoriques et didactiques», en *Revue de la S.A.P:F:E:S:U*, Numero Hors Serie, Buenos Aires, Noviembre de 1997.
- Swaffar, J. K., «Reading autehntic texts in a Foreign Language: a Cognitive Model», en *The Modern Language Journal*, 69, 1985.

NIVEL ELEMENTAL

Objetivo general

Que los estudiantes comprendan un texto académico de aproximadamente 150 renglones con paratexto rico y estructuras relativamente transparentes.

Objetivos particulares

Que los estudiantes

- a. reconozcan tipologías textuales propias del género académico (artículo científico, abstract, manual divulgativo, entrada de enciclopedia, clase universitaria oral, conferencia, ponencia de congreso, tesis);
- b. identifiquen el esquema lógico del texto (hipótesis, argumentos, contra-argumentos, ejemplificación, conclusiones, exhortaciones);
- c. reformulen en castellano las ideas centrales del texto leído o escuchado.

Contenidos

- a. características principales del sistema italiano; similitudes y diferencias con el sistema del castellano; abecedario y contrastividad fónica de la grafía;
- b. uso del diccionario bilingüe y monolingüe;
- c. reconocimiento del contexto enunciativo del texto, a través del paratexto (título, imágenes, datos de publicación, esquemas, mapas);
- d. marcas de subjetividad y modalidades de la enunciación;
- e. marcas de cohesión textual, y de localización espacio-temporal: reconocimiento de adverbios, tiempos verbales del indicativo y formas del subjuntivo transparentes con el castellano, sintagmas nominales, artículos y contracciones de preposición y artículo;
- f. conjunciones lógicas de alta frecuencia en los textos académicos.

Actividades

Durante el curso, se desarrollarán algunas de las siguientes actividades:

- a. análisis del paratexto y formulación de hipótesis de pre-lectura;
- b. lectura global con diferentes consignas que permitan acercarla a los usos auténticos de los textos académicos (*skimming*, *scanning*, verificación de hipótesis de pre-lectura, búsqueda de informaciones específicas);
- c. visión de videos de ámbito académico, y resolución de cuestionarios de comprensión global, con apoyo de imágenes y textos escritos;
- d. reconocimiento de índices discursivos y pragmáticos;
- e. lectura oral de fragmentos, que favorezca la asociación de la grafía con una pronunciación interna pertinente;
- f. reflexión oral acerca de las estrategias puestas en juego para la comprensión de elementos particulares.

NIVEL MEDIO

Objetivo general

Que los estudiantes comprendan un texto académico de aproximadamente 300 renglones que alterne estructuras relativamente transparentes y elementos contrastivos.

Objetivos particulares

Que los estudiantes

- a. reconozcan nuevas tipologías textuales propias del género académico, retomando aquellas vistas en el nivel elemental y agregando el discurso argumentativo;
- b. identifiquen el esquema lógico del texto expositivo y la dimensión dialógica del texto argumentativo;
- c. sistematicen el reconocimiento de algunos elementos contrastivos de alta frecuencia entre el italiano y el castellano;
- d. reformulen en castellano las ideas principales y secundarias del texto leído o escuchado.

Contenidos

- a. reconocimiento del contexto enunciativo del texto, y de los textos con los que dialoga;
- b. ampliación del léxico de alta frecuencia, en relación con las distintas disciplinas representadas en las carreras de la facultad;
- c. marcas de subjetividad y modalidades de la enunciación;
- d. reconocimiento y decodificación de figuras retóricas;
- e. marcas de cohesión textual, y de localización espacio-temporal: reconocimiento de adverbios, tiempos verbales de los distintos modos, usos contrastivos del condicional y subjuntivo, distintas formas de la voz pasiva; conjunciones lógicas de alta y media frecuencia en los textos académicos.

Actividades

Durante el curso, se desarrollarán algunas de las siguientes actividades:

- formulación de hipótesis de pre-lectura;
- lectura global con consignas que impliquen comprensión de elementos de distinto grado de explicitación;
- traducción de expresiones contrastivas;
- visión de videos de ámbito académico, y resolución de cuestionarios de comprensión global y analítica;
- reconocimiento de índices discursivos y pragmáticos;
- resolución de cuestionarios que favorezcan la comprensión puntual de núcleos semánticos de relativa opacidad;

- elaboración de cuadros sinópticos;
- elaboración de resúmenes;
- reflexión oral acerca de las estrategias puestas en juego para la comprensión de elementos particulares.



NIVEL SUPERIOR

Objetivo general

Que los estudiantes comprendan un texto académico de aproximadamente 500 renglones de alto nivel de contrastividad.

Objetivos particulares

Que los estudiantes

- a. accedan a la comprensión de todo tipo de texto académico del área de humanidades;
- b. identifiquen las distintas voces involucradas en los textos leídos y escuchados, a través del reconocimiento de marcas ideológicas;
- c. elaboren sucesivas hipótesis de lectura en base a títulos, subtítulos y frases iniciales de cada párrafo;
- d. reformulen en castellano las ideas principales y secundarias del texto leído o escuchado.

Contenidos

- a. reconocimiento del contexto enunciativo del texto, y de los textos con los que dialoga;
- b. ampliación del léxico de media frecuencia, en relación con las distintas disciplinas representadas en las carreras de la facultad;
- c. marcas de subjetividad y modalidades de la enunciación;
- d. reconocimiento y decodificación de figuras retóricas;
- e. comprensión de matices expresados en incisos y subordinadas;
- f. reconocimiento de marcas ideológicas;
- g. marcas de cohesión textual, y de localización espacio-temporal: reconocimiento de adverbios, tiempos verbales de los distintos modos, usos contrastivos del condicional y subjuntivo, distintas formas de la voz pasiva; conjunciones lógicas de alta y media frecuencia en los textos académicos.

Actividades

Durante el curso, se desarrollarán algunas de las siguientes actividades:

- formulación de hipótesis de pre-lectura, verificación y reformulación durante la lectura;
- lectura global con consignas que impliquen comprensión de elementos de bajo grado de explicitación;
- lectura analítica destinada a la comprensión de posiciones ideológicas;
- reformulación en castellano de expresiones idiomáticas y metáforas cristalizadas;
- traducción de expresiones contrastivas
- visión de videos de ámbito académico, y resolución de cuestionarios de comprensión global y analítica;

- reflexión oral acerca de las estrategias puestas en juego para la comprensión de elementos particulares.
- resolución de cuestionarios que favorezcan la comprensión puntual de núcleos semánticos de relativa opacidad;
- búsqueda de textos orales y escritos relacionados con los del cuadernillo;
- exposición por parte de los estudiantes de un texto a elección de la carrera de pertenencia;
- elaboración de cuadros sinópticos;
- elaboración de resúmenes.

